

刘立千藏学著译文集

西藏王臣记



五世达赖喇嘛 著
民族出版社
刘立千 译注

西藏王臣记

五世达赖喇嘛 著

刘立千 译注

民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

西藏王臣记/五世达赖喇嘛著;刘立千译注.—北京:
民族出版社,2000.2

ISBN 7-105-03798-9

I.西… II.①五…②刘… III.政治制度-历史-
西藏 IV.D691

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 13412 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2000 年 2 月第 1 版 2000 年 2 月北京第 1 次印刷

开本:850×1168 毫米 1/32 印张:11.625 字数:280 千字

印数:0001—3000 册 定价:20.00 元

该书如有印装质量问题,请与本社发行部联系退换。

(总编室电话:64212794; 发行部电话:64211734)

《刘立千藏学著译文集》
编辑委员会

主任 戴 贤

编委 布 楚 才让加 黄显辟
王维强 曾晓武

2626/12

序

经过多年的筹划和编辑，《刘立千藏学著译文集》终于同广大读者见面了。这套文集不仅仅是刘立千先生个人藏学研究成果的结晶，更重要的是体现了我国老一辈藏学家对藏学事业所做出的重要贡献，反映了我国藏学事业从举步维艰发展到今天的“显学”这样一段历程。时下，藏学研究一片生机勃勃，已是今非昔比，回首往事，不胜感慨……

刘立千先生 1910 年生于四川省德阳县。1932 年离开西南重镇成都到当时被称之为打箭炉的康定教书，其间拜师求学，研习藏文和藏传佛教宁玛派、格鲁派、噶举派和萨迦派等教法。1936 年出任根桑泽臣活佛随行助手和翻译，开始涉足藏学领域，并初次发表译作《大圆胜慧》。1944 年春，经著名社会学家、民俗学家李安宅教授推荐，出任成都华西协成大学边疆研究所副研究员，正式从事藏学研究。由于先生汉藏文功底极好，加之当时的华西协成大学又云集了一大批如韩儒林这样第一流的学者并有着丰富的藏书，因此不到两年时间就推出了力作《印藏佛教史》。此书在成都一经问世，就受到学术界一致好评，曾连续出了三版，事隔 32 年后的 1978 年，此书由台湾妙吉祥出版社再版时又很快销售一空，其学术价值，可见一斑。先生深知，藏学的故乡

在中国，浩如烟海的藏学典籍乃藏学研究取之不尽用之不竭的源泉，为了给不识藏文但有志于藏学研究的后来者铺路搭桥，从1946年开始便致力于西藏文史和佛学典籍的翻译和介绍。1949年成都解放后，先生随十八军进藏，到达拉萨后，在西藏军区编委会从事编译。1956年北京成立中央民族事务委员会翻译局，先生奉调来京，先后在翻译局和民族出版社担任藏文室领导职务。那年年仅17岁的我随著名藏族学者格桑悦希教授一同调来北京，有幸同先生共事，成为先生等一批著名藏、汉族专家学生的学生。然而好景不长，一次又一次的运动，特别是在那史无前例的浩劫中，先生也未能逃脱厄运，在经受一番对“反动学术权威”的批斗之后，1969年年底我们先后进了“五七干校”，这时的他已届花甲，且患有严重的冠心病，然而他怀着对党的无比信赖竟奇迹般地度过了那一段艰苦岁月。1979年的春风吹绿了祖国大江南北，也给先生带来了学术研究的春天。此时先生虽已年逾古稀，但壮心不已，笔耕不止，经过10年的艰苦努力，又将过去数十年陆续出版过的300余万字的译著重译并加以整理注释。正是这样执著的追求、坚强的毅力、献身的精神，使我们在先生九十高龄时得以编辑出版这套文集，奉献给广大读者。

这套文集包括先生的重要藏学研究论文集《刘立千藏学著译文集·杂集》，著作《藏传佛教各派教义及密宗漫谈》和《印藏佛教史》，重要译著《西藏王统记》、《西藏王臣记》、《米拉日巴传》、《卫藏道场胜迹志》、《金刚瑜伽前行和正行》、《大圆满禅定休息》、《大圆满虚幻休息》、《大圆满隆钦宁提本觉道次第》、《土观宗教源流》以及《格萨尔王传·天界篇》等。这些著作虽然是先生全部著作和译著中的一部分，但基本上涵盖了他在藏族历

史、藏族文学、藏传佛教教义和哲学等领域所取得的突出成就。其中《西藏王统记》、《西藏王臣记》、《卫藏道场胜迹志》、《米拉日巴传》、《土观宗教源流》等时至今日仍是藏学研究者和藏学爱好者研究或了解藏学登堂入室的必备钥匙。

我十分钦佩先生一丝不苟的严谨学风，更由衷地敬仰先生忠厚无私的高尚品格。为了弘扬和传播藏民族的优秀传统文化，为了促进藏学研究事业的不断发展，为了加强各民族之间的相互交流和团结，先生慷慨将其全部著作和译著的版权无偿捐赠我社。我们深知继续为藏学事业做出贡献是先生最大的心愿，而实现先生这一心愿正是我们编辑出版这套全集的初衷。

最后，我要代表民族出版社向中国藏学研究中心，向原四川省人大常委会副主任、中国藏学研究中心副总干事兼藏文大藏经对勘局局长扎西泽仁同志和对勘局办公室主任布楚活佛深表谢意。是他们在刘先生离休迁居成都后，为我社代劳给先生以无微不至的关怀和帮助。离开了他们的关怀和帮助，先生于耄耋之年是很难在短期内完成这套全集的重译和注释的。

戴贤

2000年1月30日

藏历铁龙新年前夕于北京

前 言

1940年我翻译了萨迦喇嘛索南坚赞著的《吐蕃王朝世系明鉴》（又叫《西藏王统记》），著者是元朝末期时人，叙述事件只能从吐蕃古代到王朝崩溃为止，元明时西藏的政治历史，则无记载。1944年我又找到这本五世达赖所著《西藏王臣记》，此书成于明末，为时较晚，不但叙述了吐蕃古代及吐蕃王朝历史，而且还详述了元明时代西藏出现的萨迦政权和帕木竹巴政权的历史，以及当时其他的地方小势力等的历史，史料极为珍贵，亟需翻译，以饗读者。既然吐蕃崩溃以前历史，已译出有《世系明鉴》，故当时仅取《西藏王臣记》的后半部，即朗达玛死后的元明时代的西藏历史进行翻译，并交付出版，作为继《明鉴》之后西藏历史的续篇。关于索南坚赞所著的历史，过去定名为《西藏政教史鉴》，故对五世达赖所著的历史后半部则定名为《续藏史鉴》。现在既将五世达赖之书全部翻译，因此书的名称也应更改过来。按本书的全名是《天神王臣下降雪域（西藏）陆地事迹要记——圆满时节，青春喜筵之杜鹃歌声》，因此名太长，遂简名为《西藏王臣记》。

五世达赖这本历史，是采用文学写作手法来叙述历史，行文古奥简洁，用辞典雅华丽，它不仅是一部富有珍贵资料之历史，而且还是一部有名的文学巨著。诚为藏族文化遗产中的一大瑰宝。

不过，由于过分注意文词修饰，对于历史难免有失实之处。还要特别指出的是，本书在叙述历史时仍有不够全面的地方，如后宏时期佛教重光，分上下两路，固然上路阿里王系对佛教的建树较多，而下路的察拉耶协坚赞资送鲁梅等十人往康学戒，亦起

了一定的作用。由于他是拉萨雍登王系，不是正统，遂略而不提。在帕竹政权后期出现了噶玛派与格鲁派两个地方小势力，噶玛与格鲁为进行政治争夺，成为死敌。因此噶玛派的噶玛拔希，若比多古，让炯多吉，德兴协巴等曾劝藏地元封故官入明请封，拥护统一的中央明廷，调解过许多地方纠纷，对安定边疆，起了一定的作用，受到元明两王朝的最大重视，给他们以特殊地位。这些历史都未提到，而对噶玛派的保沃祖拉逞瓦所写历史，虽有正确的部分，也给以最严厉的驳斥等等。还有噶玛派人建立政权（噶斯），并存在过一二十年，则仅作预言式的象征性叙述了一下，这些地方，都体现了带有偏见和歧视。

1945年最初翻译这本书时，确实遇到很多困难，那时正处在抗战时期，汉藏交通阻滞，我找的这本书，德格印经院没有版本，只有拉萨的版本，印纸很粗糙，字迹又模糊，间或有脱漏之处，看起来非常吃力。加上本书古词藻语很多，理解困难。因此翻译时采用抛开文学辞句，只取其中史料，用意译的方法翻译。此外，在本书叙事不明之处，又引证了其他史书作为补充，因此该书与其说为直译，不如说成是编译较为恰切些。由于用选择的译法，不能逐字逐句翻译，因此掉字漏句之处很多，本人语文水平有限，藏文理解错误的地方也不少，更遗憾的是把著作者的名字也写错了。

《续藏史鉴》是四十多年以前翻译的，我已早把它忘了。1980年给中国社会科学院的报告中把这本书也列入整理旧译计划之内，所以才有机会又把旧稿重看一遍。比对原文，发现问题颇为惊人，深感内疚。原计划1986年将此书全部重新进行翻译，来弥补前愆。后来看到郭和卿先生已将此书译成汉文，若是我再翻译，岂非重复？中国社会科学院民族研究所常凤玄同志却多次鼓励我，劝将本书全部翻译，并将旧稿重新审定，说是仍有必要。在做注释方面，他陆续给我寄来许多有价值的参考资料，大

力支持，是他促成了这本译注稿的完成。

在译例方面还要说明几点：

①过去对《续藏史鉴》采用的是文言译法，故本书翻译亦使用文言，才能保持文体的前后一致。

②原书只有分段，没有标题，标题及按语是译者增加的。

③本书诗文很多，卷首赞颂诗就有十三首。每首四句，开始一首每句为二十一音节，第二首为每句十九音节，以下递减到每句九音节，成宝塔形状。译成汉文诗，也可以仿照藏文递减字数，因汉文是一字一音节，故字数方面则不能比照藏文，因为汉文诗中很少有这样的长句。汉文旧体诗只有五言、七言或九言句法，骈文有四六句。为译长诗，只有采取旧词典的格律作为长短句，以求尽量使其接近汉文诗词的风格。

④本书个别地方使用异名藻词太多，若直译字面，意不明确，故只译异名所代表本词含义。如“风幢”是虹的异名，则只译虹字，“再生”是月的异名，则只译月字。有时也采用加字译法或意译法，或者两者并用。

⑤注释方面，有些历史人物的生卒年代，藏史说法颇不一致，因此略加考证，所以注释之中又插入考证，故标名为注释和考证。

⑥书中所有地名、人名等，均采取音译，书后备有汉藏文附表，以便查考。

⑦本书根据民族出版社1980年10月版本翻译。该版本中有少数错字，译时参考《红史》、《青史》、《智者喜筵》等书加以改正。

最后，要对西藏人民出版社表示感谢，因为没有他们的热情支持，本书的出版是不大可能的。同时，也竭诚希望读者提出批评意见，以便能加以改正。

刘立千

1987年10月30日·成都

目 录

前 言

赞颂诗及赞颂辞 (1)

释迦牟尼之先世 (4)

吐蕃王朝前期

 历代先王 (8)

 拉托托日宁赞 (12)

吐蕃王朝时期

 松赞干布 (14)

 松赞逝世及贡日贡赞 (31)

 芒松芒赞 都松芒布吉 赤德祖敦 (33)

 赤松德赞 (35)

 牟尼赞普 牟底赞普 塞那勒·江水 (45)

 赤热巴坚 (47)

 朗达玛 (50)

吐蕃王朝分裂时期

 阿里王系 (53)

 拉喇嘛·绛曲沃及哲德王 (56)

 亚泽王系 (58)

 雅砻觉阿王系 (58)

萨迦政权时期

- 萨迦昆族世系 帝师及座主 四大喇章 萨迦本钦 … (61)
- 蔡巴万户长 …………… (71)
- 止贡万户长 …………… (74)
- 浪卡子巴万户长 …………… (76)
- 绛巴主 …………… (76)

帕木竹巴政权时期

- 帕竹朗拉斯族世系 …………… (79)
- 仁邦巴 (第巴仁邦巴或第巴绒巴家世) …………… (103)
- 琼结巴 (第巴琼结巴家世) …………… (106)
- 仲钦·扎巴桑布 (第巴达孜巴家世) …………… (111)
- 谿卡内巴 (内邬巴或第巴机雪巴家世) …………… (112)
- 江喀孜巴 (江孜巴家世) …………… (114)
- 沃卡瓦 (第巴沃卡瓦家世) …………… (116)
- 亚郊巴 (贡噶宗本家世) …………… (116)
- 加瓦万户长 (扎曲瓦万户长家世) …………… (117)
- 甘丹巴大将索南杰布 (甘丹巴家世) …………… (119)
- 拉甲日巴 (第巴拉加里家世) …………… (122)

藏堆杰布与噶斯政权 (藏巴汗或第巴藏巴) …………… (124)

固始汗入藏 …………… (126)

篇末诗及结束语 …………… (129)

附录一：注释和考证 …………… (136)

附录二：汉藏译名对照表 …………… (321)

赞颂诗与赞颂辞^[1]

时为贤劫，地居善见城中央；大雄无畏，踞坐黄金宝座上。
主尊美名，耳严珠光极明灿；洞观诸法，尊乃具足千眼者。
远离二边，摧魔胜利鼓频传；具足十力，天人众中最尊荣。
此乃至尊，大圣净饭王太子；诸天首领，请于三界赐福祥^[2]。
尊除死相，无有坏灭，已证寿固如金刚。能满众愿，殊胜源泉，
永远受用无尽藏。
寿命智慧，不可计量，三世诸佛赞遍主。
聚宝寿树，时至请赐，悉地妙果能成熟^[3]。

智慧花蕊，层层秀丽，少年多英俊，
观察诸法，如钩牵引，扣入美女心，
彻见法性，明镜自观，变化千戏景，
作者为谁，乃五髻者，严饰住喉门^[4]。

身如亿日网，映照珊瑚山红色。
统领动静世，具足圆满诸功德。
凝睇如箭锋，震颤善色与无为。
愿吠陀女神，能使三有齐威慑^[5]。

妙容如月，误认玉盘出现，
除疑标志，赖有琉璃发辮，
青丝重悬，妙音天神仙女，
请赐成就，语中自在语王^[6]。

雪域太空，最胜虹宫，十二分教主所居，
智悲之力，天舟运载，法王三代齐迎致，
尚有真佛，海生金刚，佛教亲友静命师，
宏恩浩德，大地难容，除广慧秤无器量^[7]。

黄丹柔条智光明，
年华善妙文殊慧，
色采名称无私环，
巧严耳根常胜利^[8]。

具德法性广无垠，
五明藏中已亲临，
任运天成槃豆花，
希有冠冕足堪称^[9]。

蒙汉帝命种尊荣。
不分尊卑御金轮。
萨迦文殊具德朗，
掌教法王谁不敬^[10]。

己曾百结说法舌，
故非傲慢居高座，
善说史事源泉水，
智者随处生喜乐^[11]。

高风犹如白莲苑，
纵有浊世月照临，

非时白莲仍含苞，
若讲史事徒伤神^[12]。

大小五明海洋深，
学人欲求智舟渡，
不熟所学诸理趣，
草率成书难置信^[13]。

统领大地轮王命，
撰述《园节喜筵》文，
以此作为迎宾帖，
玛拉耶檀香四溢^[14]。

是乃琵琶弦上奏出之吉祥赞颂曲调^[15]。藉以赞颂妙智之甘露^[16]，无尽之源泉^[17]，宝篋自在之君王^[18]。王之殊胜心间，秘密宝藏，复以吉祥纹结而为庄严^[19]。此王乃贤劫最胜导师，十力教主，如满月轮，居于千佛群星之中^[20]。仗佛宏愿，如发利箭，由谛实力投生世间，无垢清静，宛如白莲；美誉胜鼓，响彻世界，此王者即甘蔗族氏^[21]之释迦世尊也。

释尊之教，乃从人天众生培积无数福德之所产生，而又成为一切利乐之根本^[22]。

释迦牟尼之先世

夫圣教之传世，乃至兴旺发达，则均有赖于能统御大地圣王之力。以是因缘，我等导师将下凡临世，先则观察种性、国土、时机、家世及生母等五事，乃降生为净饭国王⁽²³⁾之太子焉。兹略言释迦族氏之世系。传谓天竺国⁽²⁴⁾人，大多系从天界下谪人间者。故其人寿命极长，享用不尽、具有无量功德。斯时有天生地精甘露，或地脂青苗，或撒鲁⁽²⁵⁾等自生香稻，食即取食，不需辛劳。迨下谪功德随其业力⁽²⁶⁾转变，天生香稻亦蜕化变为异物，以此之故，始有耕作之农事兴焉。由农事故，发生争夺，互相攻讦，于时又有人出，为其公正裁决，受众敬仰，遂称为众敬王，传为最早之君主。

众敬王后次第出现者有妙光王、善品王、胜善王、圣布萨王等称为上古五部之王。圣布萨王由其头顶肉瘤生我乳童。此乳童由右腿瘤生美妙王。美妙王左腿肉瘤生近妙王。近妙王右足肉瘤生具妙王。具妙王左足肉瘤生近具妙王等，此五王则称为五转轮王。五王中后四王分别统御四大部洲之一洲⁽²⁷⁾，即金、银、铜、铁四转轮王也。

据闻诸王次第相承，直至净饭王之间，共出君主一百二十万又一千五百一十四位。《世间施設品》⁽²⁸⁾又说共出君主八十三万四千五百三十四位，有此两种不同说法。即浊世中被奉为嫔于史学之泰斗如迅鲁巴者⁽²⁹⁾亦惟引述其事而未加明释。后之贤达欲求详知史实，请再考订之。

次言释尊之族氏。或名日亲，或名甘蔗释迦氏。相传天竺普陀洛伽地⁽³⁰⁾出有一百国王，其最后之王名为有耳。有耳王有二子，长名乔答摩，次名波罗达阇。长子出家，隐居木叶茅篷禅室恬

静之处。时有奸人名为莲亲，与一女名贤女私约幽会，因失约误时，奸人恼怒，遂杀贤女，弃血剑于木叶茅篷之侧，于此获得凶器，乔答摩遂被用杵贯身，处以极刑。尔时有黑色婆罗门^[31]，以神变力，降澍细雨，吹拂微风，触及乔答摩之身，引他追忆欲境，顿生淫念，下滴精微二点，化为二卵，得日光煦伏，出生二婴，藏入于甘蔗密林之中，于是遂有日亲氏，或甘蔗氏之族名出焉。传说甘蔗世系相承，共出一百国主，其最末一王名为圣生。圣生前妃生四子后即逝，又乞婚大国之女为妃，曾允以若此妃生子，当授以王位，并立誓约，因此遂将前妃所生之子，悉数流放。诸子各携同胞姊妹，往恒河畔^[32]，交配同居，蕃衍子孙，则称为释迦氏焉。

夫遍智^[33]日亲氏诞生之年代，历来贤达对此说法不同。兹取“义成年”^[34]之说，则应为己未年，时值仲夏箕月^[35]十五日，王母方持斋戒，菩萨化为白象形状，入于母胎。十月将满，是年梵语名为“鲁达罗”，藏语名为“扎波”，配合汉地干支则应名为庚申，藏族则称为金猴之年。当暮春氐宿旺季，百花盛开之月，汉语名为四月。上弦初七土曜之日，胜星出现之时，乃诞生于蓝毗尼国^[36]，迨王子成长，风华正茂，似睡莲之怒放；六十四艺，才能尽备，如枝叶之繁盛。乃纳持誉女^[37]，护地女^[38]等贤女，具足才德而堪与莲花媲美之人，立为王妃。执掌朝政，至二十九岁之间。虽已雄居诸小邦王侯大象之顶，高声宣扬，已操胜策，可以睥睨一切。为示殊胜化身大行^[39]，于二十九岁广持年，即戊子年，因缘和会，则圆满完成出家之事。此后经历六年苦行，美妙风姿，顿改颜色。时有喜女及喜力女二人以千头黄牛之乳，反复提炼，历十六次，取出精华，熬成乳糜，和入甘蜜，作为“普贤供云”^[40]而敬献之。释尊受供后，身体焕发光明，如同亿万旭日照射金塔。旋至金刚台座菩提树前，尔时帝释天子^[41]，变为草贾，献吉祥草垫，敷坐其上。继而战胜魔王他化自在天王^[42]及其魔军，胜利悬旗，高飘于无边虚空之中。年三十五岁盛年，即甲午年，四月十五日，东方拂晓，则现证殊胜智慧